



ANNEXE 4.

République Démocratique du Congo

刚果民主共和国

AVENANT N°02 AU CONTRAT DE JOINT VENTURE DU 11 NOVEMBRE 2017

ENTRE

LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIÈRE SA

(« COMINIÈRE SA »)

ET

JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING

(« JINCHENG »)

2017年11月11日签订的合资合同的2号补充协议

协议双方

刚果矿业开发股份有限公司

(简称“COMINIÈRE SA”)

和

金城矿业有限公司，紫金矿业的子公司

(简称“金城”)

Relatif à l'exploitation des Permis d'Exploitation n° 12453 et n° 13247 dans la Province de Tanganyika

关于坦噶尼喀省内的 PE12453 和 PE13247 号采矿许可证的开发经营

OCTOBRE 2021

2021年10月



协议双方

VENANT N° 02 AU CONTRAT DE JOINT VENTURE DU 11 NOVEMBRE 2017  
2017年11月11日签订的合资合同的2号补充协议

1. **La Congolaise d'Exploitation Minière, Société Anonyme, en abrégé, « COMINIÈRE SA »** immatriculée au registre de commerce et de crédit mobilier de Kinshasa n° CD/KIN/RCCM/14-B-5938, numéro d'identification nationale 01-128-N57838Y, numéro Impôt A1113407L et ayant son siège social situé au n° 56 de l'avenue Colonel Ebeya, Immeuble bon coin, Appartement n° 8, Kinshasa-Gombe, ici représentée par Monsieur Athanase MWAMBA MISAO, Directeur Général ad intérim;
1. 刚果矿业开发股份有限公司, 缩写为“COMINIÈRE SA”, 金沙萨商业和动产信贷注册号为 CD/KIN/RCCM/14-B-5938, 国家识别号 01-128-N57838Y, 纳税号 A1113407L, 注册地址为金沙萨-贡贝, Colonel Ebeya 大街 56 号, bon coin 大楼, 8 号公寓, 以代理总经理 Athanase MWAMBA MISAO 先生为代表;

Ci-après dénommée « COMINIÈRE SA », de première part ;  
以下简称“COMINIÈRE SA”, 为一方;

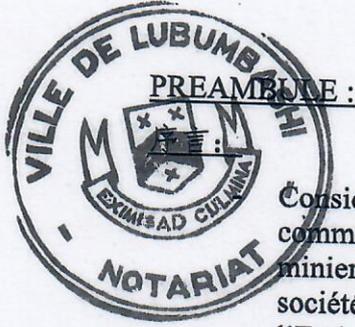
2. **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING**, immatriculée sous le numéro 1681367, ayant son siège social situé au Vistra Corporate Services Centre, Wickhams Cay II, Road Town, Tortola, VG1110, HONG KONG, ici représentée par HUANG XIAOHONG ;

金城矿业有限公司, 紫金矿业子公司, 公司编号为 1681367, 注册地址为 Vistra Corporate Services Centre, Wickhams Cay II, Road Town, Tortola, VG1110, 香港。代表人为黄晓虹。

Ci-après dénommée « JIN CHENG », de seconde part ;  
以下简称“金城”, 为另一方。

Et ceux qui deviendront par la suite actionnaires, forment une Société.  
其后将成为股东的人组件了一家公司。

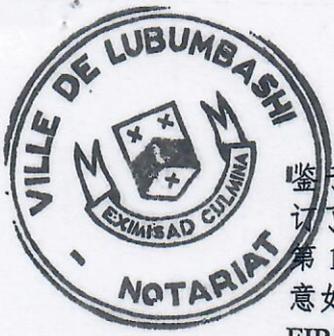
Ci-après désignées ensemble les « Parties » ou individuellement une « Partie ».  
以下合称“双方”或者单独称“一方”。



**PREAMBULE:**

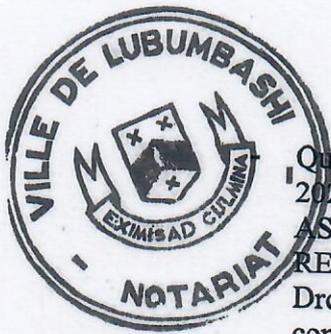
Considérant que COMINIÈRE SA et Force Commodities manifestassent un intérêt commun à mettre en valeur et à exploiter les gisements localisés sur les titres miniers couverts par les Permis d'Exploitation n°12453 et 13247, appartenant à la société COMINIÈRE SA et obtenus pour l'exploitation du lithium, de l'Or, de l'Etain, du Coltan, du Wolframite et de leurs substances associées ;

- 鉴于 COMINIÈRE SA 和 Force Commodities 都表示有兴趣对 12453 和 13247 号采矿许可证所涵盖矿床进行开发和开采，上述许可证是 COMINIÈRE SA 公司为开采锂、金、锡、钨钽铁矿、黑钨矿及其相关物质而获取。
- Attendu que COMINIÈRE SA est une Société Anonyme avec Conseil d'Administration dont le capital social est détenu à 90% par la République Démocratique du Congo et 10% par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS) ;
- 鉴于 COMINIÈRE SA 是一家具有董事会的股份有限公司，公司注册股本中 90% 由刚果民主共和国持有，10% 由国家社会保障局 (CNSS) 持有。
- COMINIÈRE SA ,1620 CAPITAL s'étaient maintes fois rencontrées et avaient signé le protocole d'accord du 28 juin 2017, ayant pour objectif d'examiner, les voies et moyens de travailler ensemble aux fins d'explorer, de développer et de mettre en exploitation les zones couvertes par lesdits Permis.
- COMINIÈRE SA 曾和 1620 CAPITA 多次会面，并在 2017 年 6 月 28 日签订了一份框架协议，旨在研究合作的方法和方式，以对上述许可证所涵盖的区域进行开采、开发和运营。
- Attendu que COMINIÈRE SA a la capacité ainsi que le pouvoir de conclure et d'exécuter le présent avenant sans violer les termes d'autres engagements antérieurs ;
- 鉴于在不违背之前做出的其它承诺的条款的前提下，COMINIÈRE SA 有能力并有权利签订并履行本补充协议。
- Attendu qu'en date du 11 novembre 2017, COMINIÈRE SA et FORCE COMMODITIES avaient signé le Contrat de Joint-Venture relatifs à l'exploitation des Périmètres minier couvert par le PE 12453 et le PE 13247, ce, en son article 11.1, les parties au contrat, solidairement Force Commodities et COMINIÈRE SA, de commun accord avaient convenu qu'en cas d'inexécution des obligations pécuniaires par Force Commodities, PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM pouvait au travers d'une société affiliée se subroger à Force Commodities d'autant plus qu'il était le garant de l'exécution des engagements de Force Commodities conformément à l'accord des modifications portant avenant signé le 20 septembre 2017.



鉴于2017年11月11日，COMINIÈRE SA 和 FORCE COMMODITIES 已签订了关于 PE 12453 和 PE13247 采矿许可证所涵盖的采矿区的合资合同。其中第 11.1 条规定，合同双方，即 Force Commodities 和 COMINIÈRE SA 一致同意如果 Force Commodities 不履行财务义务，PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM 可以通过一家关联公司替代 Force Commodities。根据变更协议（即 2017 年 9 月 20 日签订的补充协议），PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM 是 Force Commodities 履行承诺的担保人。

- Attendu que sans motif avancé ni notification à COMINIÈRE, Force Commodities avait arrêté les activités d'exploration sur site et n'avait plus jamais payé depuis plus de deux ans, les droits superficiels annuels dus au Trésor public et au Cadastre Minier et soumettant ainsi les titres miniers n° 12453 et n°13247 à la déchéance conformément au Code Minier en vigueur en RDC.
- 鉴于未提前说明任何缘由、也未对 COMINIÈRE 做任何通知，Force Commodities 停止了现场勘察活动，并且两年多以来从未向国库和矿业地籍局缴纳年度面积税，因此按照刚果民主共和国现行《矿业法》之规定，PE12453 和 PE 13247 号采矿许可证已失效。
- Qu'en outre Force Commodities n'avait pas transmis à la COMINIÈRE SA les rapports et résultats des travaux et activités d'exploration sur site conformément à l'accord.
- 此外，Force Commodities 也未曾遵照协议向 COMINIÈRE SA 递交现场勘探工作结果报告。
- Attendu qu' aux termes de de la requête du 18 septembre 2020 introduite par PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM PELESA et adressée au Président du tribunal du Commerce/Kinshasa-Gombe tendant à obtenir l'injonction de de restituer des droits des titres miniers, PE 13247 et PE 12453 de la Joint-Venture COMINIÈRE SA et Force Commodities ayant cause de PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM LLC conjointement avec 1620 CAPITAL RDC SA, le Tribunal a ordonné à Force Commodities par l'ordonnance N°0585/2020 portant injonction de restituer à la Société KIBARA INVESTMENT RESOURCES SAS, ayant cause de PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM et 1620 CAPITAL RDC SA, les droits des titres miniers, PE 13247 et PE 12453 suivant les droits et obligations du protocole d'accord du 20 septembre 2017 et autres contrats subséquents signés avec COMINIÈRE ;
- 鉴于 2020 年 9 月 18 日，PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM 向金沙萨贡贝区商事法院院长提出请求，即归还 PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM LLC 和 1620 CAPITAL RDC SA 的权利和义务受让人 Force Commodities 与 COMINIÈRE SA 之间的合资公司的 PE13247 和 PE12453 号采矿许可证的权利。法院依照 2017 年 9 月 20 日签订的框架合同，以及后续与 COMINIÈRE 签订的其它合同中规定的权利和义务，向 KIBARA INVESTMENT RESOURCES SAS 公司，即 PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM 和 1620 CAPITAL RDC SA 的权利和义务受让人，下发第 0585/2020 号法令，要求归还 PE13247 和 PE12453 采矿许可证的权利。



Que par ordonnance N°0585/2020 portant injonction de restituer du 16 octobre 2020 du Président du Tribunal de Commerce de Kinshasa/Gombe, PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM au travers son ayant cause KIBARA INVESTMENT RESOURCES s'était subrogé à Force Commodities, de facto obligé de payer les Droits superficiaires Annuels des Permis d'Exploitation n°12453 et 13247 et continuer avec les travaux d'explorations pour l'exploitation et la commercialisation des minerais à savoir le Lithium, l'Or, l'Étain, le Coltan, le Wolframite ainsi que les substances associées.

- 鉴于 2020 年 10 月 16 日金沙萨/贡贝商事法院院长下发的第 0585/2020 号归还令, PELESA & ASSOCIATES LAW FIRM 通过其权利和义务继承人 KIBARA INVESTMENT RESOURCES 代替 Force Commodities 缴纳 PE12453 和 PE13247 号采矿许可证的年度面积税, 并继续实施勘探工程, 开采和销售锂、金、锡、钨钽铁矿、黑钨矿及相关物质。
- Attendu qu'à son tour, sans motif avancé, ni notification à COMINIÈRE, KIBARA INVESTMENT RESSOURCES qui a remplacé Force Commodities n'a jamais débuté les activités d'exploration sur site et n'a jamais payé, depuis plus de deux ans, les Droits Superficiaires Annuels dus au Trésor public/Cadastre Minier selon, et soumettant ainsi les titres miniers n°12453 et n°13247 à la déchéance conformément au Code Minier en vigueur en R.D. Congo.
- 鉴于未提前说明任何缘由、也未对 COMINIÈRE 做任何通知, 代替了 Force Commodities 的 KIBARA INVESTMENT RESSOURCES 从未进行现场勘察活动, 并且两年多以来从未向国库或矿业地籍局缴纳年度面积税, 因此按照刚果民主共和国现行《矿业法》之规定, PE12453 和 PE13247 号采矿许可证已失效。
- Attendu qu'en réaction à ce manquement et pour préserver ses droits et titres miniers précités, la société COMINIÈRE SA a, en date du 21 septembre 2021, introduit, auprès du Tribunal de Commerce de Lubumbashi, une requête tendant à solliciter de faire injonction à la société KIBARA INVESTMENT RESOURCES SAS de lui restituer les droits et titres miniers couverts par les PE 12453 et 13247 ;
- 鉴于为应对该违约行为并保留上述矿权, COMINIÈRE SA 于 2021 年 9 月 21 日向卢本巴希商事法院递交申请, 要求 KIBARA INVESTMENT RESSOURCES 归还 PE12453 和 PE13247 号采矿许可证。
- 
- Que par son ordonnance n° 309/KKF/09/2021 du 25 septembre 2021 portant injonction de restituer, le Tribunal de Commerce de Lubumbashi a enjoint à la société KIBARA INVESTMENT RESOURCES SAS de restituer à la société Congolaise d'Exploitation Minière, COMINIÈRE SA, les titres et droits miniers couverts par le 12453 et PE 13247 détenus par elle conformément à l'article 19.3.b du contrat de la joint-venture du 11 novembre 2017 ;
- 鉴于 2021 年 9 月 25 日, 卢本巴希商事法院通过第 309/KKF/09/2021 号法令要求 KIBARA INVESTMENT RESSOURCES 向 COMINIÈRE SA 归还前者根



根据2017年11月11日合资协议第19条第3款b项之规定持有的PE12453和PE13247号采矿许可证。

Que cette ordonnance a été dûment signifiée à la société KIBARA INVESTMENT RESSOURCES SAS en date du 28 septembre 2021 ;

- 鉴于该法令已于2021年9月28日正式送达至 KIBARA INVESTMENT RESSOURCES.

**EN FOI DE QUOI, LES PARTIES CONVIENNENT DE MODIFIER LE CONTRAT DE JOINT-VENTURE COMME SUIT :**

因此，双方约定对合资合同做如下修改：

**Article 1 : Le partenariat :**

**第1条： 合作伙伴关系：**

Conformément à l'ordonnance n° 309/KKF/09/2021 du 25 septembre 2021 portant injonction de restituer, le Tribunal de Commerce de Lubumbashi a enjoint à la société KIBARA INVESTMENT RESSOURCES SAS de restituer à la société Congolaise d'Exploitation Minière, COMINIÈRE SA, les titres et droits miniers couverts par le 12453 et PE 13247 détenus par elle conformément à l'article 19.3.b du contrat de la joint-venture du 11 novembre 2017 et autres contrats subséquents signés avec COMINIÈRE, les parties constatent que **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING** a repris et/ou endosse tous les droits et obligations de Force Commodities les liant sous le Contrat de joint-venture du 11 novembre 2017.

根据2021年9月25日第309/KKF/09/2021号归还令，卢本巴希商事法院要求 KIBARA INVESTMENT RESSOURCES 向 COMINIÈRE SA 归还前者根据2017年11月11日合资协议第19条第3款b项及后续与 COMINIÈRE 签订的其它合同之规定而持有的12453和13247号采矿许可证。双方确认紫金矿业子公司金城矿业有限公司接管和/或者承担双方在2017年11月11日签订的合资合同中规定的所有权利和义务。

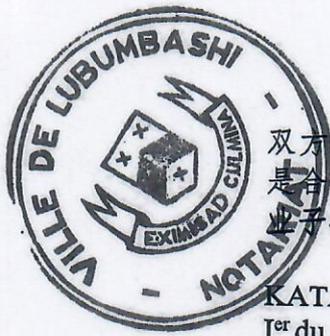
Le partenariat devient 70% pour **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING** et 30% pour la COMINIÈRE SA.

在该合作关系中，紫金矿业子公司金城矿业有限公司占资70%，COMINIÈRE SA 占资30%。

**Article 2 : la Coentreprise :**

**第2条： 合资公司：**

Les parties conviennent que la mission de la coentreprise reste la même suivant les dispositions des articles 5 et 6 du contrat de joint-venture, à l'exception de sa dénomination qui devient **KATAMBA MINING SAS** en sigle « **KM SAS** », son actionariat avec **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING** et sa nouvelle composition de son Conseil d'Administration, ainsi que son Comité de gestion ;



双方约定合资公司的任务与合资合同第5条和第6条中规定的任务相同，但是合资公司的名称变为 KATAMBA MINING SAS，简称“KM SAS”、紫金矿业子公司金城矿业有限公司出任股东，且董事会和管理委员会重新组成。

KATAMBA MINING SAS sera enregistrée suivant la répartition définie à l'article 1<sup>er</sup> du présent avenant.

KATAMBA MINING SAS 将按照本补充协议第1条规定的分配比例登记注册。

**Article 3 : les Substances Minérales :**

**第3条：矿物：**

- Le présent avenant est conclu pour poursuivre les travaux de recherches, d'exploitations et de commercialisation des substances minérales ci-après :

- 签订本补充协议旨在继续研究、开采和销售以下矿物：

a) Lithium,

a) 锂

b) Cassitérite,

b) 锡石

c) Coltan,

c) 钨钽铁矿，

d) Or et Argent ;

d) 金和银；

e) Wolframite ;

e) 黑钨矿

f) Métaux précieux ;

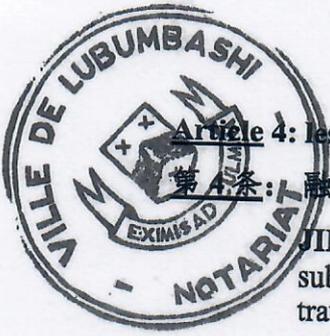
f) 稀有金属

g) Pierres précieuses et semi-précieuses.

g) 宝石和半宝石

- à la signature du présent avenant, la COMINIÈRE SA s'engage irrévocablement à formuler et déposer la demande d'extension des substances minérales auprès du Cadastre Minier, qui intègre le Lithium parmi les substances minérales dont elle est bénéficiaire du droit exclusif sous les titres miniers PE 13247 et PE 12453;

- 签订本补充协议之时，COMINIÈRE SA 不可撤销地承诺将向矿业地籍局提交矿物延展申请，并将锂纳入 PE13247 和 PE12453 采矿权涵盖的可开采矿物的范围内。



**Article 4: les Financements :**

**第4条: 融资**

**JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING** s'est subrogée à Force Commodities, au travers ses sociétés affiliées financera les travaux d'explorations de **KATAMBA MINING SAS** et l'étude de faisabilité sous entendue conformément aux dispositions du contrat de joint-venture.

紫金矿业子公司金城矿业有限公司替代 Force Commodities, 按照合资合同之规定, 通过其关联公司为 **KATAMBA MINING SAS** 的勘探工程和可行性研究提供资金。

Subrogé à **1620 CAPITAL RDC SA**, et/ou sa société affiliée, **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING**, financera l'acquisition de la laverie et commercialisera la production issue de laverie sous un partenariat gagnant-gagnant avec la **COMINIÈRE**, ce, sans préjudice de l'exclusivité de l'acquisition de la production par ses ou sa société(s) affiliée(s).

紫金矿业子公司金城矿业有限公司替代 **1620 CAPITAL RDC SA** 和/或其子公司, 为选矿厂的收购以及选矿厂产出的矿物产品的销售提供资金, 该公司与 **COMINIÈRE** 是双赢的合作伙伴关系, 但这不影响其关联公司购买矿物产品的专有权。

**Article 5 : Avances :**

**第5条: 预付款:**

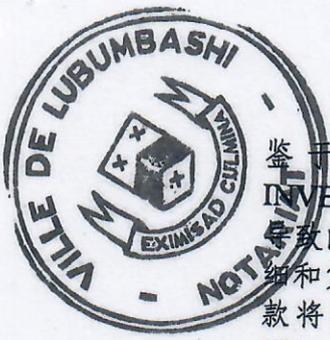
Les avances faites à **COMINIÈRE** par **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING** sont intégralement remboursable à **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING** et/ou sa société affiliée, ce, conformément aux dispositions de l'article 9.2 du contrat de joint-venture ; de même que les avances faites à **KATAMBA MINING SAS** par **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING**.

根据合资合同第 9.2 条的规定, 紫金矿业子公司金城矿业有限公司支付给 **COMINIÈRE** 的预付款将全部退还给紫金矿业子公司金城矿业有限公司和/或者其关联公司; 同样紫金矿业子公司金城矿业有限公司支付给 **KATAMBA MINING SAS** 的预付款也将全部退还给紫金矿业子公司金城矿业有限公司。

**JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING**, exclusivement sous sa supervision, rémunérera les sous-traitants engagés par lui pour effectuer les travaux qui requièrent leurs expertises.

紫金矿业子公司金城矿业有限公司将在其监督下, 对其雇佣的分包商付款, 保障分包商完成专业工程。

Attendu que les dettes sur les PE 12453 et PE13247 dues au Trésor public/Cadastre Minier suite à la négligence depuis longtemps du paiement des Droits Superficiaires Annuels par **FORCE COMMODITIES** et **KIBARA INVESTIMENT RESSOURCE**, soit 703 672,06 USD, **COMINIÈRE SA** s'engage à transmettre à **JINCHENG** les détails et les preuves desdites dettes et à affecter toute l'avance stipulée dans l'Article 10.7 du Contrat de joint-venture du 11 novembre 2017 à l'acquittement de ces dettes dans le but d'assurer le transfert de tous les droits et titres des PE 12453 et PE13247 à **KATAMBA MINING SAS**.



鉴于 PE12453 和 PE13247 因 FORCE COMMODITIES 公司、KIBARA INVESTMENT RESSOURCES 长期未向国库/矿业地籍局缴纳年度面积税而导致的 703672.06 美元负债：COMINIÈRE 承诺将向金城矿业提供上述债务明细和凭证，同时承诺，根据 2017 年 11 月 11 日合资协议 10.7 规定收到的预付款将全额用于偿还 PE12453 和 PE13247 的上述债务，以确保 PE12453 和 PE13247 的全部权益顺利转让至 KATAMBA MINING SAS。

Ainsi, l'Article 10.7 du Contrat de joint-venture du 11 novembre 2017 est modifié comme suivant : pour permettre à la COMINIÈRE SA de sortir de son asphyxie actuelle, JINCHENG avancera à la COMINIÈRE SA, dans 20 jours ouvrables après la date de la signature du présent contrat, une somme de sept cents dix mille dollars américains (710 000,00 USD) remboursable.

鉴于此，2017 年 11 月 11 日签订的合资协议 10.7 变更为：为使 COMINIÈRE 摆脱目前的困境，金城矿业将在本合同签署之日起 20 个工作日内向 COMINIÈRE 预付柒拾壹万（710000）美元（需偿还）。

En fonction de la modification de l'avance, COMINIÈRE SA prend l'engagement d'appliquer l'article 5.1 f) concernant les engagements de COMINIÈRE SA du Contrat de joint-venture du 11 novembre 2017, soit : COMINIÈRE SA s'engage à donner à KATAMBA MINING SAS d'autres PE ou PR disponibles et potentiels en avenant 3 au présent contrat.

鉴于金城矿业的预付款调整，COMINIÈRE 承诺激活 2017 年 11 月 11 日签订协议的 5.1 的 COMINIÈRE SA 承诺条款中的 f 条款，即通过签订补充协议 3，向 KATAMBA MINING SAS 提供其它可用的、有潜力的 PE 或者 PR。

#### **Article 6 : Cession des titres :**

##### **第 6 条：矿权的转让：**

Dans un délai de 10 jours à compter de la date de réception d'avances dans l'article 5 du présent Avenant N° 2, COMINIÈRE SA va procéder à la cession totale desdits titres miniers, PE 13247 et PE 12453, à la joint-venture KATAMBA MINING SAS et se charger de la modification ou du renouvellement de la dénomination (KATAMBA MINING SAS, en abrégé « KM SAS »), des statuts et d'autres documents obligatoires pour sa création et son exploitation pour assurer que JINCHENG bénéficie tous les droits d'actionnaire confiés par les lois en RDC.

收到 2 号补充协议第 5 条的预付款日起 10 天内，COMINIÈRE SA 启动并负责把 13247 和 12453 采矿许可证全部转让至合营公司 KATAMBA MINING SAS 的名下，同时负责做好合资公司的改名（改为 KATAMBA MINING SAS，缩写“KM SAS”）、章程修改、以及所有公司证照更新，确保金城矿业享受所有刚果（金）法律赋予的股东权益。

Lesdits travaux doivent être achevés dans un délai de 35 jours à compter de la date de réception des avances de l'Article 5 du présent Avenant N°2, faute de quoi ces avances versées à COMINIÈRE, soit soixante et onze mille (71 000,00) USD, seront reversé sur le compte de paiement de JIN CHENG dans un délai de dix (10) jours à compter du 36<sup>ème</sup> jour.



以上工作需在收到 2 号补充协议第 5 条的预付款日起 35 天内完成，否则向 COMINIERE 预付柒拾壹万 (710000) 美元须在第 36 天起的 10 天内返还至金城的付款账户。

**Article 7 : ORGANISATION DE JOINT-VENTURE :**

**第 7 条： 合资公司的组织：**

En vue de faciliter la construction, la gestion et l'exploitation, de la joint-venture et d'augmenter l'efficacité du travail, les Parties conviennent d'introduire la modification suivante dans l'article 6 « Organisation de joint-venture » du *Contrat de Joint-Venture* du 11 novembre 2017 :

为便于合资公司的项目建设、经营管理、提高工作效率，经双方协商，2017 年 11 月 11 日签订的合资协议的“第 6 条的合资公司组织”条款，做以下变更：

*L'alinéa (e) : les décisions seront prises en Conseil d'Administration de joint-venture : l'approbation des investissements supérieurs à cinq millions (5 000 000,00) USD avant la date de Production Commerciale, ceux supérieurs à dix millions (10 000 000,00) USD après la date de Production Commerciale. Les autres décisions que le Conseil d'Administration doit prendre en vertu de l'alinéa (e) restent inchangées.*

第(e)条变更为：以下决定需合资公司董事会作出：商业生产日之前 500 万 (5,000,000) 美元以上投资，商业生产日开始后 1000 万 (10,000,000) 美元以上的投资。第 (e) 条的规定的其他需要董事会作出的决定不变。

*L'alinéa (g) : 1. Conseil d'Administration : Les décisions au sein du Conseil d'Administration sur les sujets visées à l'alinéa (e) sont prises par vote à la majorité de deux tiers alors que les sujets ordinaires liés à la prospection, la construction, la production et l'exploitation sont prises par vote selon les règles de majorité (à la majorité de 50%). Les autres dispositions en vertu de l'alinéa (g) 1. Conseil d'Administration restent inchangées.*

第(g)条的管理 1. 董事会变更为：除第 (e) 条规定的事务以三分之二多数票通过外，其他与正常勘探、建设和生产运营相关的事务以简单多数 (超过 50%) 的方式通过。第 (g) 条的管理 1. 董事会的其他条款不变。

**Article 8 : Notification :**

**第 8 条： 通知：**

Toutes notifications, requêtes, demandes ou autres communications à faire en vertu du présent contrat se feront suivant les dispositions de l'article 14 du contrat de joint-venture, ce, aux adresses ci-dessous :

所有按照本合同作出的通知、申请、要求或者其他信函都将按照合资合同第14条的规定，送至以下地址：

- **Pour la COMINIÈRE SA :**  
Avenue Colonel Ebeya N° 56, Immeuble Bon Coin, Appartement n° 8,  
Commune de la Gombe-Kinshasa.
- **COMINIÈRE SA**  
金沙萨贡贝市镇 Colonel Ebeya 大街 56 号 Bon Coin 大楼 8 号公寓
- **Pour JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING** Vistra Corporate Services Centre, Wickhams Cay II, Road Town, Tortola, VG1110, HONG KONG .
- **紫金矿业子公司金城矿业有限公司**  
Vistra Corporate Services Centre, Wickhams Cay II, Road Town, Tortola, VG1110, 香港

**Article 9 : Date d'entrée en vigueur :**

**第 9 条：生效日期**

Le présent Contrat entre en vigueur à la date de la signature du présent avenant par les Parties.

本合同自双方签订本补充协议之日开始生效。

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Avenant au Contrat, le 23 Octobre 2021 à Lubumbashi, en deux exemplaires originaux, chacune des Parties reconnaissant avoir reçu un exemplaire original.

兹证明，双方于 2021 年 10 月 23 日在卢本巴西签订本合同补充协议，原件一式两份，双方承认已收到一份原件。

**Pour la COMINIÈRE SA**

Monsieur Athanase MWAMBA MISAO

Directeur Général

**COMINIÈRE SA 公司**

Athanase MWAMBA MISAO 先生

总经理

**Pour JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED, filiale de ZIJIN MINING**

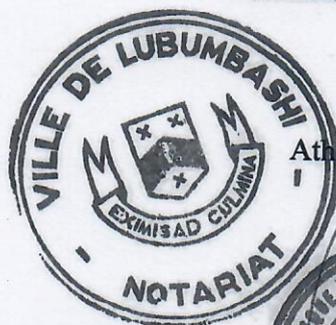
HUANG XIAOHONG

**紫金矿业子公司金城矿业有限公司**

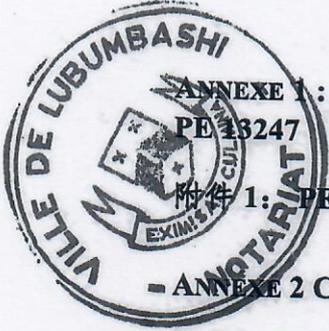
黄晓虹

VU POUR LEGALISATION DE SIGNATURE  
De Mr, Mme. S.M.A. S.M.A. S.M.A. S.M.A. S.M.A.  
Apposés ci-dessus / dessous / contre / verso  
LUBUMBASHI, LE. 22 / 11 / 2021

LE NOTAIRE  
KASONGO KILEPA KAKONDO



Handwritten signatures and stamps of the notary.



**ANNEXE 1 : ARRETE MINISTERIEL D'OCTROI DES TITRES MINIERS PE 12453 et PE 13247**

附件 1: PE12453 和 PE13247 采矿权授予部令

**- ANNEXE 2 CERTIFICATS D'EXPLOITATION DES PE 12453 ET 13247**

附件 2 PE12453 和 PE13247 采矿权开采证明

**ANNEXE 3 DOCUMENTS JUSTIFICATIFS DES CREANCES ET ARRIERES DES PE12453 ER PE 13247**

附件 3 PE12453 和 PE13247 采矿权负债证明材料

**Annexe 4 : Liste des Biens et des Installations existant sur les deux Périmètres à la date d'entrée en vigueur du Contrat**

附件 4: 合同生效之日两个采矿区内现有的货物和设施清单

Liste des installations sur les Permis miniers PE 12453 et PE 13247

PE 12453 和 PE 13247 采矿许可证上的设施清单

-Bâtiments -房屋	Inexistants 无	
-Piste d'aviation et Infrastructures routières -机场和公路基础设施	Existents à Manono appartiennent à l'Etat congolais 有, 位于 Manono, 属于刚果政府。	